

Gênesis 43

1 ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς
1 a mas fome prevaleceu na

γῆς. 2 Ἐγενετο δὲ ἡνίκα
terra. 2 aconteceu mas que,

συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν
acabando de comer o

σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,
trigo que trouxeram do Egito,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν
e disse a eles o pai deles:

πάλιν πορευθέντες πρίασθε
novamente ide; comprai-

ἡμῖν μικρὰ βρώματα. 3 εἶπε
nos pouco de comida. 3 disse

δὲ αὐτῷ Ἰούδας λέγων
mas a ele Judá, dizendo:

διαμαρτυρία μεμαρτύρηται ἡμῖν
testemunho testemunhou-nos

ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς
o homem, o senhor da terra,

λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ
dizendo: Não vereis a

πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ὁ
face minha, a menos que o

ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος
irmão vosso o mais novo

μεθ' ὑμῶν ᾗ 4 εἰ μὲν
convosco esteja. 4 Se de fato,

οὖν ἀποστέλλης τὸν ἀδελφὸν
pois, enviares o irmão

ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα,
nosso conosco, desceremos

καὶ ἀγοράσομέν σοι βρώματα. 5
e compraremos a ti alimentos; 5

εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλης τὸν
se mas não enviares o

ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ
irmão nosso conosco, não

πορευσόμεθα. ὁ γὰρ ἄνθρωπος
iremos; o pois homem

εἶπεν ἡμῖν, λέγων οὐκ ὄψεσθέ
falou-nos, dizendo: Não vereis

μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ
me a face, a menos que o

ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος
irmão vosso o mais novo

μεθ' ὑμῶν ἦ. 6 εἶπε δὲ
convosco esteja. 6 disse mas

Ἰσραήλ τί ἐκακοποιήσατέ
Israel: Por que fizestes mal

με, ἀναγγείλαντες τῷ
a mim, relatastes ao

ἀνθρώπῳ ὅτι ἐστὶν ὑμῖν
homem que tinheis

ἀδελφός; 7 οἱ δὲ εἶπαν
irmão? 7 eles mas disseram:

ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ
interrogar interrogou-nos o

ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν
homem também a família

ἡμῶν λέγων εἰ ἔτι ὁ πατὴρ
nossa, dizendo: se ainda o pai

ζῇ καὶ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;
vive e se há vosso irmão?

καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ
E respondemos a ele de acordo

τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ
com pergunta esta. Acaso

ἤδειμεν ὅτι ἐρεῖ ἡμῖν ἀγάγετε
saberíamos que diria nos: Trazei

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν; 8 εἶπε δὲ
o irmão vosso? 8 disse mas

Ἰούδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα
Judá a Israel, o pai

αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον
seu: Envia o menino

μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες
comigo, e levantando

πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ
iremos, para que vivamos e

μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ
não morramos, nem nós nem tu,

καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. 9 ἐγὼ δὲ
nem a família nossa. 9 eu mas

ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός
comprometo com ele; da mão

μου ζήτησον αὐτόν ἐὰν μὴ
minha requererás a ele; se não

ἀγάγω αὐτόν πρὸς σὲ καὶ
trouzer a ele a ti e

στήσω αὐτόν ἐναντίον σου,
colocarei a ele diante de ti,

ἡμαρτηκὼς ἔσομαι εἰς σὲ
culpado serei para contigo

πάσας τὰς ἡμέρας. 10 εἰ μὴ γὰρ
todos os dias. 10 se não pois

ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν
demorássemos, agora

ὑπεστρέψαμεν δίς. 11 εἶπε
voltaríamos duas vezes. 11 disse

δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ
mas a eles Israel, o pai

αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστί, τοῦτο
seu: Se assim é, isto

ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν
fazei: levai dos frutos

τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
da terra em os utensílios vossos

καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ
e levai ao homem

δῶρα τῆς ρητίνης καὶ τοῦ
presentes de goma e de

μέλιτος, θυμιάμα τε καὶ στακτὴν
mel, arômata, e mirra,

καὶ τερέβινθον καὶ κάρυα. 12 καὶ
e terebintina, e nozes. 12 E

τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν
a prata dobrada tomaí em

ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ τὸ ἀργύριον
as mãos vossas, e a prata

τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς
que foi devolvida nos

μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
sacos vossos, levai

μεθ' ὑμῶν μή ποτε ἀγνόημά ἐστί.
convosco, que não engano seja.

13 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε

13 E a irmão vosso levai;

καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς

e levantai-vos, descei a

τὸν ἄνθρωπον. 14 ὁ δὲ Θεός

o homem. 14 o mas Deus

μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον

meu conceda a vós favor diante

τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι

do homem, e envie

τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἓνα καὶ

o irmão vosso, o um e

τὸν Βενιαμὴν ἐγὼ μὲν γὰρ

a Benjamim, eu de fato pois,

καθάπερ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

como enlutado enlutarei.

15 λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ

15 tomando mas os homens, os

δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον

presentes estes e a prata

διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν

dobrada, tomaram em as mãos

αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ

suas também a Benjamim; e

ἀναστάντες κατέβησαν εἰς

levantando-se desceram ao

Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν

Egito, e compareceram

ἐναντίον Ἰωσήφ. 16 εἶδε δὲ

diante de José. 16 viu mas

Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν

José a eles e o Benjamim,

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν

o irmão seu o

ὁμομήτριον καὶ εἶπε τῷ

da mesma mãe; e disse ao

ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε

sobre a casa sua: Trazei

τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν

os homens para a casa,

καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον

e mata animais e prepara,

μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ

comigo pois comerão os

ἄνθρωποι ἄρτους τὴν

homens pães ao

μεσημβρίαν. 17 ἐποίησε δὲ ὁ

meio-dia. 17 fez mas o

ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ,

homem como disse José;

καὶ εἰσήγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς

e levou os homens a

τὸν οἶκον Ἰωσήφ. 18 ιδόντες δὲ

a casa de José. 18 vendo mas

οἱ ἄνδρες ὅτι

os homens, quando

εἰσῆχθησαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ

foram trazidos para a casa de

Ἰωσήφ, εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον

José, disseram: por a prata

τὸ ἀποστραφέν ἐν τοῖς

que foi devolvida em os

μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν

sacos nossos no início;

εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι
trazer-nos o denunciar-

ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ
nos e colocar-nos o

λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ
tomar a nós como servos e

τοὺς ὄνους ἡμῶν. 19
aos jumentos nossos. 19

προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν
aproximando-se mas do

ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου τοῦ
homem o sobre a casa de

Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ
José, falaram-lhe no

πυλῶνι τοῦ οἴκου 20 λέγοντες
alpendre da casa, 20 dizendo:

δεόμεθα, κύριε, κατέβημεν
Rogamo-te, ó senhor; descemos

τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα 21
o antes a comprar comidas. 21

ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν
aconteceu mas quando viemos

εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἡνοίξαμεν
para o descarregar e abrimos

τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τόδε
os sacos nossos, e esta

τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ
a prata cada um no

μαρσίππῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον
saco seu; a prata

ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν
nossa em peso retornamos

νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν 22
agora em as mãos nossas. 22

καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν
E prata outra trouxemos
μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα
conosco negociar comidas;

οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλε τὸ
não sabemos quem colocou a

ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους
prata aos sacos

ἡμῶν. 23 εἶπε δὲ αὐτοῖς
nossos. 23 disse mas a eles:

ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε ὁ
propício a vós não temais o

Θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ Θεὸς τῶν
Deus vosso e o Deus dos

πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν
pais vossos, deu-vos

θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις
tesouros nos sacos

ὑμῶν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑμῶν
vossos, e a prata vossa

εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγε
suficiente tenho. E trouxe

πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεὼν 24 καὶ
até eles a Simeão. 24 E

ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας
trouxe água a lavar os pés

αὐτῶν καὶ ἔδωκε χορτάσματα
deles; e deram forragem
τοῖς ὄνοις αὐτῶν.
aos jumentos seus.

25 ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα

25 prepararam mas os presentes,

ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν Ἰωσήφ

até que chegou o José

μεσημβρίας ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ

meio-dia, ouviram pois que ali

μέλλει ἀριστᾶν. 26 εἰσῆλθε δὲ

devia jantar. 26 entrou mas

Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ

José na casa, e

προσῆνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,

trouxeram-lhe os presentes

ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,

que tinham nas mãos suas

εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν

à casa; e reverenciaram

αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν

a ele sobre rosto na

γῆν. 27 ἠρώτησε δὲ αὐτούς,

terra. 27 perguntou mas a eles:

πῶς ἔχετε; καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ

Como estais? E disse lhes: se

ὕγιαίνει ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ

saúde o pai vosso, o

πρεσβύτης, ὃν εἵπατε; ἔτι

ancião que falastes ainda

ζῇ; 28 οἱ δὲ εἶπαν

vive? 28 eles mas disseram:

ὕγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατήρ

saúde o servo teu, o pai

ἡμῶν, ἔτι ζῇ καὶ εἶπεν

nosso, ainda vive. E disse:

εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος

Bendito o homem aquele

τῷ Θεῷ. καὶ κύψαντες

por Deus; e curvando-se

προσεκύνησαν αὐτῷ. 29

reverenciaram-no. 29

ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς

levantando mas os olhos

αὐτοῦ Ἰωσήφ εἶδε Βενιαμὴν τὸν

seus José viu Benjamim o

ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον

irmão seu, o mesma mãe;

καὶ εἶπεν οὗτος ὁ ἀδελφός ὑμῶν

e disse: este o irmão vosso

ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με

o mais novo, que falastes a mim

ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν ὁ Θεός

trazer? E disse: O Deus

ἐλέησαι σε τέκνον. 30

tenha piedade de ti, filho. 30

ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ,

ficou perturbado mas José,

συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα

remexeram-se pois as entranhas

αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, καὶ

suas por irmão seu, e

ἐζήτει κλαῦσαι εἰσελθὼν δὲ

procurou chorar; entrou mas

εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ. 31

no quarto chorou ali. 31

καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον

E lavando o rosto

ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπε παράθετε

conteve-se, e disse: Ponde

ἄρτους. 32 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ

pães. 32 E puseram a ele

μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοῦς

só, e a eles à parte,

καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς

e aos egípcios que

συνδειπνοῦσι μετ' αὐτοῦ

jantavam com ele

καθ' ἑαυτούς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ

à parte, não pois podiam os

Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν

egípcios jantar com os

Ἑβραίων ἄρτους, βδέλυγμα

hebreus pães, abominação

γὰρ ἐστὶ τοῖς Αἰγυπτίοις. 33

pois é aos egípcios. 33

ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

sentaram-se mas diante dele,

ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ

o primogênito conforme os

πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος

maiores seus e o menor

κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ

conforme a mocidade sua;

ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι

espantavam-se mas os homens

ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

cada um para o irmão seu.

34 ἦραν δὲ μερίδας

34 tomaram mas porções

παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς

dele para si;

ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς

fizeram maior mas a porção de

Βενιαμὶν παρὰ τὰς μερίδας

Benjamim cerca da porção

πάντων πενταπλασίως πρὸς

de todos cinco vezes maior que

τὰς ἐκείνων, ἔπιον δὲ καὶ

as dos outros. beberam mas e

ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

se embriagaram com ele.